

### KATABASÍAS modo 3

#### LA ENTRADA DEL SEÑOR AL TEMPLO

1- El fondo marino que origina las olas seco quedó, al atravesarlo el Sol antiguamente. Ya que el agua se detuvo como una muralla a ambos lados, ante el pueblo que pasaba caminando en su profundidad y cantando un himno que complace a Dios, diciendo: ¡Alabemos al Señor porque en la gloria ha sido glorificado!

3- Oh Señor, Fortaleza de los que en Ti confían, fortalece a tu Iglesia que adquiriste con tu Preciosa Sangre.

4- Oh Cristo, tu virtud ha cubierto los cielos, porque cuando vino el Arca de tu santidad, tu Madre inmaculada, te manifestaste en el altar de tu gloria como niño cobijado, llenándose todo de tu alabanza.

5- Cuando Isaías vio proféticamente al Señor sobre un altísimo trono, rodeado por los ángeles de su gloria, exclamó: ¡Ay de mí!, yo el desgraciado, porque he visto al Dios Encarnado, que es la Luz sin ocaso y soberano de la paz.

6- El Anciano al ver en sus ojos la salvación, enviada a los pueblos, exclamó a Ti: De Dios ¡Oh Cristo, Tú eres mi Dios!

7- Te alabamos, oh Verbo de Dios, que rociaste a los varones piadosos en el fuego y habitaste en la Virgen Inmaculada, dignamente cantamos: Bendito eres Tú, oh Dios de nuestros padres. Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- Los varones luchadores por la adoración de Dios, cuando se levantaron unidos sin daño en el fuego insopportable, cantaron un himno divino: Bendecid al Señor obras todas del Señor y ensalzadle por todos los siglos.

9- Engrandezcamos, oh fieles, al Hijo Primogénito, Verbo del Eterno Dios, nacido de la Madre que no conoció varón. Porque vimos en la sombra de la ley y del libro la prefiguración que todo varón primicia de vientre será llamado consagrado a Dios.

### كاظفاسيات دخول السيد

-1 إنْ عَمَقَ الْيَابِسَةَ الْمُؤْلَدَ الْجَحْجَحَ قَدْ أَجْتَازَ فِيهِ الشَّمْسُ قَدِيمًا.  
لأنَّ الْمَاءَ قَدْ جَمَدَ مِنْ جَانِبِهِ كَالْحَائِطِ لِلشَّعْبِ الْمُجْتَازِ فِي عُنْقِهِ  
مَاشِيًّا وَالْمُرْتَلِ تَرْتِيلًا مُرْضِيًّا لِلْهُ هَاتِفًا: لِتُسَيِّحَ الرَّبُّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ  
تَمَجَّدَ.

-3 يَارَبُّ يَائِبَاتِ الْمُتَكَبِّلِينَ عَلَيْكَ. ثَبَتَ الْكَنِيسَةَ الَّتِي افْتَنَيْهَا بِدِمْكِ  
الْكَرِيمِ.

-4 أَيَّهَا الْمَسِيحُ إِنْ فَصِيلَاتَكَ قَدْ غَشِيَتِ السَّمَاوَاتُ. لِأَنَّهُ لَمَّا أَتَى  
تَابُوتُ قُسْكَ، الَّذِي هُوَ أُمُّكَ الْبَرِيَّةِ مِنَ الْفَسَادِ. ظَهَرَتِ فِي هَيْكَلٍ  
مَجْدَكَ مَحْمُولًا عَلَى السَّاعِدِينَ كَطِفَلٍ. فَامْتَلَأَتْ كُلُّ الْبَرِيَّا مِنْ  
شَيْخِتَكَ.

-5 إِنَّ أَشْعِيَاءَ لَمَّا أَبْصَرَ إِلَهَةَ زَمْبِيَا عَلَى مِنْبَرِ شَاهِقِ مُخْتَفَفَةِ بِهِ  
مَلَائِكَةَ الْمَجْدِ هَفَّ قَائِلًا: وَيْحِيَ أَنَا التَّقِيُّ، لَأَنِّي سَبَقْتُ فَنَظَرَتِ إِلَيْهَا  
مُنْجَسِدًا وَهُوَ النُّورُ الَّذِي لَيَغْرُوَهُ مَسَاءً وَسَيْدُ السَّلَامِ.

-6 إِنَّ الشَّيْخَ لَمَّا أَبْصَرَ بِعِينِيهِ الْخَلَاصَ الَّذِي قَدْ بَدَا لِلشَّعُوبِ هَفَّ  
تَحْوِكَ قَائِلًا: أَيَّهَا الْمَسِيحُ أَنْتَ إِلَهِي الْأَتِي مِنْ لَدُنِ اللهِ.

-7 إِيَّاكَ تُسَيِّحُ يَا كَلِمَةَ اللهِ. يَامِنْ نَدَيْتَ فِي النَّارِ الْفَتِيَّةَ الْلَّاهِيَّنِ بِاللهِ  
وَحَلَّتِ فِي بَثُولِ عَادِمَةِ الْفَسَادِ. مُرِتَّلِينَ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا  
إِلَهَ آبَائِنَا.

-8 سُتَّخَ وَتَبَارَكَ وَسَسْجُدَ لِلرَّبِّ: إِنَّ الْفَتَّانَ الْمُنَاضِلِينَ عَنْ عِبَادَةِ  
اللهِ. لَمَّا اتَّصَبَنُوا مُتَّهِدينَ فِي النَّارِ الَّتِي لَا تُطَافِقُ وَلَمْ يَصْرُهُمُ الْلَّهِيَّ  
أَصْلًا. رَئَلُوا تَسْبِيحاً إِلَهِيَا قَائِلِينَ: بَارِكُوا الرَّبُّ يَاجْمِيعَ أَعْمَالِهِ وَزِيَّدُوهُ  
رِفْعَةً مَذَى الْدُّهُورِ.

-9 إِحْفَظِي أَمْ إِلَاهَ يَا رَجَاءَ الْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَدَى هَذِي الْحَيَاةِ طَالِبِكَ  
الْوَاثِقِينَ لِلْعُظُمَ أَيَّهَا الْمُؤْمِنُونَ الْإِنْبَرِ كَلْمَةَ الْأَبِ الْأَزْلِيِّ الْمُؤْلَدَ  
بِكُرَّا لَمْ تَعْرِفَ رَجُلًا إِذْ قَدْ شَاهَدَنَا فِي ظِلِّ النَّامُوسِ وَالْكِتَابِ رَسَمَا  
وَهُوَ أَنَّ كُلَّ ذَكَرٍ فَاتِحةً مُسْتَوْدِعٍ يَدْعُ فُدوِسًا للهِ.



### Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)

S.E.R. Sergio Abad Arzobispo Metropolitano Ortodoxo  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”

CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile

E-mail: iglesiaticatedralortodoxasanjorge@hotmail.com

Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 georgesabed@hotmail.com

Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 cristian.sylva@gmail.com

Diácono George Pichara - Cel.: +56.9.8715.6286 george.pichara@gmail.com



Boletín Pastoral N° 6 - Domingo 01-02-2026

### Fariseo y Pblico EOT. 1

*Tropario del Domingo (modo 1)* Cuando la piedra fue sellada por los judíos y tu purísimo cuerpo fue custodiado por los guardias, resucitaste al tercer día, oh Salvador, Concediendo al mundo la vida. Por lo tanto, las fuerzas de los cielos clamaron a Ti oh dador de vida: Gloria a tu resurrección, oh Cristo, gloria a tu reino, gloria a tu plan de salvación, oh único amante de la humanidad.

إنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ. وَجَسَدُكَ الطَّاهِرُ حُفِظَ مِنَ الْجُنُدِ. قُنِتَ فِي النَّوْمِ الثَّالِثِ  
أَيَّهَا الْمُخْلِصِ، مَا نَحَا الْعَالَمُ الْحَيَاةَ. لَذِكْرُ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ هَتَّلَوْا إِلَيْكَ يَا وَاهِبِ الْحَيَاةِ:  
الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيَّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمَلَكِكَ الْمَجْدُ لِتَذَبِّرِكَ يَا مُحِبِّ الْبَشَرِ وَحْدَكَ.



### SANTORAL 01-02 / 2026

- 1- S. M. Trifón.
- 2- La presentación del N.S. Jesucristo al templo.
- 3- Simeón - Ana la profetisa.
- 4- S. Isidoro de Persia.
- 5- S.M. Ágata.
- 6- S.M. Elián de Homs. S. Bucolo, Fotios, Patriarca de Con/pla.
- 7- S. Bartenio, de Lampsaco. S. Lucas el justo

لَقَدْ أَشَرَّتِ الْمَصَافَاتُ السَّمَاوَيَّةُ مِنَ الْقَنَاطِيرِ السَّمَاوَيَّةِ مُنْتَطَبِعَةً عَلَى الْأَرْضِ، فَنَظَرَتِ  
بَكَرَ كُلَّ الْخَيْرَةِ تَحْمِلَهُ إِلَيْكَ طَفْلًا رَضِيَّعًا أَمْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَدَهَشَتْ ثَرِيلٌ مَعْنَا  
لِتَقْدِيمَةِ الْعِيدِ تَرْتِيلًا مَهِيَّبًا.

Modo 4: *Trifon Tu mártir , oh Señor, por su lucha, recibió de Ti la corona imperecedera, oh Dios nuestro, porque obtuvo Tu fuerza y destrozó a los opresores y aplastó el poder de los demonios impotentes. Por su intercesión, oh Cristo, Dios nuestro, salva nuestras almas.*

شهيدهك يارب بجهاده نال منك الاكليل غير البالي يالله لأنه أحرز قوتك فحطم المقتسين  
وسحق بأس الشياطين التي لا قوة لها فتبولساته أيها المسيح الاله خلس نفوسنا.

Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمُأْسِرِيَّنَ حَمِيرٌ وَمَعْنَقٌ. وَلِلْقَرَاءِ وَالْمَسْكَنِيَّنَ عَاصِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضِيِّ طَبِيبٌ وَشَافِعٌ وَعَنِ الْمَطْلُوكِ مَكَافِحٌ وَمَحَارِبٌ. أَيَّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ  
جاوز جهوس البايس الظفر، شفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

قنداق الدخول: يامِنْ بِمَوْلَكِكَ أَيَّهَا الْمَسِيحُ إِلَاهَ الْمُسْتَوْدِعِ الْبَتُولِيِّ قَسْتَتِي. وَيَدِي سَمَعَنْ كَمَا لَاقَ بَارَكَتِي. وَإِيَّاناَ الْآنَ  
أَدْرَكَتْ وَخَلَصَتْ. إِحْفَظْ رَعِيَّتِكَ بِسَلَامٍ، وَأَيَّدَ الَّذِينَ أَحَبَّتِهِمْ. بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مَحِبُّ الْبَشَرِ

*Kondakion (MODO II)* Oh Cristo Dios, Tú que por tu nacimiento santificaste el vientre virginal, y bendijiste las manos de Simeón como es digno; y ahora nos alcanzaste y nos salvaste. Conserva en paz a tu rebaño. Afirma a los que amaste, como eres el único que ama a la humanidad.

## رسالة EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Ofreced y cumplid votos al Señor Dios Nuestro. Dios es conocido en la Iglesia.

Lectura de la Segunda Carta del Apóstol San Pablo a Timoteo (3:10-15)

Timoteo, hijo mío, Tú has seguido mi doctrina, conducta, propósito, fe, longanimitad, amor, paciencia, persecuciones, padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquia, en Iconio, en Lístra; persecuciones que he sufrido, y de todas me ha librado el Señor. Y también todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús padecerán persecución; mas los malos hombres y los engañadores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados. Pero persiste tú en lo que has aprendido y te persuadiste, sabiendo de quién has aprendido; y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.

فصل من رسالة القديس بونس الرسول الثانية الى تيموثاوس : 3 - 10 - 15  
فصل من رسالة القديس بونس الرسول الثانية الى تيموثاوس : 3  
يا ولدي تيموثاوس إنك قد استقرت تعليمي وسيرتي وقصدي وإيماني وأناتي ومحبتي وصوري واضطهادتي وألامي وما أصابني في انتهاكية وإيقونية ولستة، وأية اضطهادات احتملت وقد أنذني رب من جميعها. وجميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتفوى في المسيح يسوع يُضطهدون. أما الأشخاص والمغفون من الناس فيزدادون شرًا مضلين ومضللين. فاستمر أنت على ما تعلمته وأيقت به عالماً ممن تعظمت، وأنك منذ الطفولة تعرف الكتب المقدسة القدرة أن تصيرك حكيمًا للخلاص بالإيمان باليسوع.

## EVANGELIO الانجيل

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (18:10-14)

Dijo el Señor esta parábola: Dos hombres subieron al templo a orar: Uno era fariseo, y el otro publicano. El fariseo, puesto en pie, oraba consigo mismo de esta manera: Dios, te doy gracias porque no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adulteros, ni aún como este publicano; ayuno dos veces a la semana, doy diezmos de todo lo que gano. Mas el publicano, estando lejos, no quería ni aún alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: Dios, sé propicio a mí, pecador. Os digo que éste descendió a su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.

فصل شريف من بشارة القديس نوقا الانجيلي الشريف

والتلمنيد الطاهر 14-10-18

قال رب هذا المثل: إنسانان صعدا إلى الهيكل ليصلّيا، أحدهما فريسي والآخر عشار. فكان الفريسي واقفا يصلّي في نفسه هكذا: اللهم إنيأشكرك لأنّي لست كسائر الناس الخطفة الظالمين الفاسقين ولا مثل هذا العشار. فإني أصوم في الأسبوع مرتين وأعشر كل ما هو لي. أمّا العشار فوقف عن بعده ولم يردد أن يرفع عينيه إلى السماء بل كان يقع صدره قائلًا: اللهم ارحمني أنا الخاطئ. أقول لكم إنّ هذا نزل إلى بيته مُبرّزا دون ذاك، لأن كل من رفع نفسه اتضاع ومن وضع نفسه ارتفع.

## Manantial de Vida – Homilías

Orthodoxas, pág. 91-92.

Arzobispo Metropolitano Sergio Abad

¿Quién es éste, al que el fariseo indicaba despectivamente con su dedo? Era un publicano pecador que oraba porque su corazón no había sido cultivado para hablar con Dios. Le faltaba la humildad, la base sobre la cual debía apoyarse para hablar con Dios. Le faltaba la humildad, la base sobre la cual debía apoyarse para hablar con Dios. Le faltaba la humildad, la base sobre la cual debía apoyarse para hablar con Dios. Y sus lágrimas no habían regado el prado de su alma, mientras que el arrepentimiento conduce al publicano a la humildad, que es se golpea el pecho diciendo: "Oh Dios, "la mayor de todas las virtudes" ten piedad de mí, que soy pecador". Estas palabras no salían sólo de su boca, sino que golpeando su pecho.

## TROPARIO DEL TRIODION

(Modo 8) Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio. Pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Alláname los caminos de la salvación, Oh Madre de Dios. Porque mi alma ha manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiate de toda impureza.

(Modo 6) Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.

Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Más teniendo la confianza de Tu ternura, clamo a Ti como David: ¡Ten piedad de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!

من تراتيل فترة التربويدي

بالحن الثامن المجد للأب والابن والروح القدس. افتح لي أبواب التوبة يا واهب الحياة لأن روحي تتذكر إلى هيكل قدسك آتيا بهيكل جسدي مدنسا بجملته. لكن بما انك متغطى نقفي بتحنن مراحمك.

الآن وكل أوان والى دهر الدهارين آمين. سهلي لي مناهج الخلاص يا والدة الآله لاني قد دنس نفسي بخطايا سمعة وافنيت عمري كله بالتوازي لكن بشفاعاتك نقيني من كل رجasa.

بالحن السادس يا رحيم ارحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك وكمثل كثرة رفاتك امح ماشي: اذا تصورت كثرة افعالي الرديئة انا الشقي فإني أرتعد من يوم الدينونة الرحيب لكنني اذاانا واثق بتحننك أهتف اليك

مثل داود إرحمني يا الله بحسب عظيم رحمتك.

El publicano oró, pero su oración era distinta a las del fariseo. Este oró farisaicamente, es decir, sin que su oración diera fruto ya que le faltaba la base sobre la cual debía apoyarse para hablar con Dios. Le faltaba la humildad, la base sobre la cual debía apoyarse para hablar con Dios. Le faltaba la humildad, la base sobre la cual debía apoyarse para hablar con Dios. Y sus lágrimas no habían regado el prado de su alma, mientras que el arrepentimiento conduce al publicano a la humildad, que es se golpea el pecho diciendo: "Oh Dios, "la mayor de todas las virtudes" ten piedad de mí, que soy pecador". Estas palabras no salían sólo de su boca, sino que golpeando su pecho.